

# Alla scoperta dell'affascinante mondo del Nüshu

## 探索迷人的女书世界

本文对关于湖南女性文字的传统进行了叙述和解读

来娅

把女书看做一种文字是一种简化的定义。因为在那些平仄相谐的字符背后，是女性的故事和生活，是文化和传统，是沟通的欲望和对被揭露的恐惧。《传奇女书》由清华大学教授、该课题的主要专家之一赵丽明撰写，由CSA出版社出版，并由汉学家和《女书—为女性发声的文字》（CSA出版社，2020年出版）一书的作者朱利亚-法尔西尼翻译成意大利语。该书详细地揭示了女书文化和这一社会现象，带我们追本溯源，告诉我们它如何发展，解释了是什么促使女性创造了五百多个字符，构成了女书。

女书起源于江永县东北部潇水流域，并在大约五十公里的范围内传播，女人们用它来相互交流，讲述她们的故事，表达她们的感情。在那个年代，她们没有受教育的机会，不被允许学习阅读书写，被迫裹脚，足不出户，照顾家人，投身于刺绣艺术，女书就成了她们沟通交流的工具。她们用家乡方言的表达方式，和几百个字

Un saggio racconta e analizza le tradizioni legate alla scrittura femminile nata nella provincia dello Hunan

LEA VENDRAMEL

Limitarsi a definire il Nüshu una scrittura è riduttivo. Perché dietro quei caratteri dalla forma obliqua e armoniosa ci sono storie e vite di donne, cultura e tradizioni, desiderio di comunicare e paura di svelarsi. *Il leggendario Nüshu. La scrittura creata dalle donne per le donne*, saggio scritto da Zhao Liming, professoressa dell'Università Qinghua

tra le massime esperte in materia, pubblicato da Csa Editrice e tradotto in italiano da Giulia Falcini, sinologa e autrice del libro *Il Nüshu – La scrittura che diede voce alle donne* (CSA Editrice, 2020), ci svela nel dettaglio questo fenomeno culturale e sociale, ci porta nei luoghi in cui è nato e ci racconta come si è sviluppato, spiegandoci cosa ha spinto le donne a creare i circa cinquecento caratteri che lo compongono.

Nato e diffusosi nel bacino del fiume Xiaoshui, nel nord-est della contea di Jiangyong, in un'area di circa cinquanta chilometri, il Nüshu serviva alle donne per comunicare tra loro, per raccontare le loro storie ed esprimere i loro sentimenti. In un'epoca in cui non avevano accesso all'istruzione, non era consentito loro imparare né a leggere né a scrivere, veniva imposta la fasciatura dei piedi, erano costrette in casa, dedite alla cura della famiglia e impegnate nell'arte del ricamo, il Nüshu è diventato il loro strumento di comunicazione. Espressione del dialetto locale, con poche centinaia di caratteri, riuscirono a trovare un loro modo di comunicare, diverso da quello utilizzato dagli uomini, ma non tenuto loro segreto. Scrivevano su carta e ventagli, su cinture e stoffe e, attraverso questa scrittura, le donne residenti nei villaggi contadini del bacino del fiume Xiaoshui

creavano legami tra loro, condividendo esperienze e difficoltà, gioie e dolori. Alle parole si accompagnavano melodie, nascevano così canti in cui le donne racchiudevano tutta la loro esistenza, raccontavano aneddoti, davano voce alla loro interiorità. Il valore sociale del Nüshu si esprimeva in svariate occasioni, dal matrimonio al rito del *laotong*. Quando una ragazza si sposava, tre giorni dopo la cerimonia, le veniva donato il Libro del terzo giorno, che era considerato un simbolo della sua buona educazione. Vi scrivevano la madre, le sorelle e le amiche, per augurarle felicità e dispensarle consigli, lasciando poi delle pagine bianche che la sposa avrebbe riempito nel corso della sua vita. Il rito del *laotong*, invece, era celebrato per legare la vita di due bambine, coetanee, con la stessa posizione sociale e simili nell'aspetto. La prima era chiamata a scrivere su un ventaglio con i caratteri della scrittura femminile una "proposta di unione" a cui l'altra rispondeva scrivendo su un secondo ventaglio. Le ragazze che conoscevano il Nüshu venivano definite "nobildonne" e toccava a loro tramandarlo alle generazioni successive all'interno della famiglia, nelle scuole private, in occasione dei sacrifici alle divinità e nella sala del canto. Il volume è ricco di informazioni, di storia e di spiegazioni, accompagnando il lettore alla scoperta di questo fenomeno culturale e sociale in tutte le sue sfaccettature. Oltre a presentare i caratteri base, è anche arricchito da numerose immagini, che mostrano gli oggetti su cui venivano impressi, e da tantissimi esempi di canti e ballate popolari, giuramenti di sorellanza composti per il rito del *laotong*, poesie e leggende, resi accessibili dalla traduzione di Giulia Falcini, che ci permette di avvicinarci al mondo in cui si è sviluppato il Nüshu e ai pensieri e racconti che le "nobildonne" di Jiangyong affidavano a questi caratteri, dalla forma morbida ed elegante. Nel 1995 il Nüshu è stato dichiarato Patrimonio mondiale dell'umanità per tutelarne la sopravvivenza, tramandarne le preziose testimonianze e preservarne l'autenticità.

符，设法找到了她们自己的交流方式，与男人使用的不同，但也并没有对他们保密。她们书写在纸片、扇面、巾带和布帕上，通过这种文字，生活在潇水河流域农民村落的妇女们彼此之间建立了联系，共享经验困难，互诉悲喜忧欢。这些文字随着旋律，形成了歌曲，在这些歌曲中，妇女们概括了她们整个的生存环境，讲述了趣闻轶事，抒发出了内心深处的声音。

女书的社会价值在许多场合都得到了体现，从婚礼到认“老同”的仪式。在一个女孩婚礼的三天后，她会收到象征温文尔雅的“三朝书”。她的母亲、姐妹和女性朋友们在其中写下对新娘的美好祝福和真诚建议，给新娘的一生留下可以填写的空白一页。另一方面，结交《老同》仪式的举行是为了将两个年龄相同、社会地位相同、长相相近的女孩的命运绑在一起。其中一个女孩被要求在一把扇子上用女书立下忠诚《誓约》，另一个女孩则要在第二把扇子上写下回应。

了解女书的女性被称为《贵妇人》，她们需要在家里、在特定的学校中、在祭祀神灵和唱歌时向下一代传授这种能力。

这本书丰富的信息、历史和解说，伴随读者发现这一文化和社会现象的方方面面。除了介绍基本的文字以外，它还用大量的图片来充实内容，展示了这些文字的字源含义。还有许多民歌和民谣的例子，为老同仪式创作的结交姐妹信，诗文和传说，朱利亚-法尔西尼的翻译使之易于理解，使我们走进女书发展的世界，走进江永《贵妇人》们赋予在这些柔美优雅的文字里的想法与故事。

1995年女书被宣布列为世界文化遗产，以保护其生存环境，传递其珍贵见证，保持其真实本色。

翻译：梁雨佳

creavano legami tra loro, condividendo esperienze e difficoltà, gioie e dolori. Alle parole si accompagnavano melodie, nascevano così canti in cui le donne racchiudevano tutta la loro esistenza, raccontavano aneddoti, davano voce alla loro interiorità.

Il valore sociale del Nüshu si esprimeva in svariate occasioni, dal matrimonio al rito del *laotong*. Quando una ragazza si sposava, tre giorni dopo la cerimonia, le veniva donato il Libro del terzo giorno, che era considerato un simbolo della sua buona educazione. Vi scrivevano la madre, le sorelle e le amiche, per augurarle felicità e dispensarle consigli, lasciando poi delle pagine bianche che la sposa avrebbe riempito nel corso della sua vita.



Il rito del *laotong*, invece, era celebrato per legare la vita di due bambine, coetanee, con la stessa posizione sociale e simili nell'aspetto. La prima era chiamata a scrivere su un ventaglio con i caratteri della scrittura femminile una "proposta di unione" a cui l'altra rispondeva scrivendo su un secondo ventaglio.

Le ragazze che conoscevano il Nüshu venivano definite "nobildonne" e toccava a loro tramandarlo alle generazioni

successive all'interno della famiglia, nelle scuole private, in occasione dei sacrifici alle divinità e nella sala del canto.

Il volume è ricco di informazioni, di storia e di spiegazioni, accompagnando il lettore alla scoperta di questo fenomeno culturale e sociale in tutte le sue sfaccettature. Oltre a presentare i caratteri base, è anche arricchito da numerose immagini, che mostrano gli oggetti su cui venivano impressi, e da tantissimi esempi di canti e ballate popolari, giuramenti di sorellanza composti per il rito del *laotong*, poesie e leggende, resi accessibili dalla traduzione di Giulia Falcini, che ci permette di avvicinarci al mondo in cui si è sviluppato il Nüshu e ai pensieri e racconti che le "nobildonne" di Jiangyong affidavano a questi caratteri, dalla forma morbida ed elegante. Nel 1995 il Nüshu è stato dichiarato Patrimonio mondiale dell'umanità per tutelarne la sopravvivenza, tramandarne le preziose testimonianze e preservarne l'autenticità.